La expresión oral en el aprendizaje de un idioma. Las representaciones de los alumnos

Xavier BURRIAL
Universitat de Lleida
Jacky VERRIER
Universitat Rovira i Virgili. Tarragona

0. Introducción

El conocimiento de la percepción que los alumnos tienen sobre las diferentes tareas que les pedimos realizar es de gran utilidad para el docente en el momento de definir criterios para diseñar y planificar el aprendizaje, adecuar las actividades al currículum e intentar que se cumplan las expectativas de estos alumnos.

Nuestro interés se centra en las representaciones sobre la "expresión oral" de alumnos que se encuentran en diferentes fases de su aprendizaje y tienen diferentes niveles de conocimiento de un idioma. Con la finalidad de conocer qué importancia otorgan a la expresión oral en el proceso de aprendizaje de una lengua, qué actividades les parecen más interesantes, cuáles les parecen de más utilidad y de qué temas les gusta más hablar en clase de idioma, hemos pasado una encuesta a un grupo de alumnos de secundaria (ESO y Bachillerato) y a un grupo de estudiantes de Magisterio. El cuestionario fue el mismo para ambos, sin embargo a los alumnos de Magisterio les pedimos que tuvieran en cuenta en sus respuestas su condición de futuros docentes.

Para pasar las encuestas de ESO y de Bachillerato, pedimos la colaboración de una profesora de un IES de la periferia de Lleida[1]. Este centro presenta, a nuestro entender, varias ventajas ya que acoge al mismo tiempo a alumnos de procedencia urbana y rural, de niveles socioeconómicos diversos y tiene alumnos de francés LE1.

La encuesta se hizo a finales del curso 2004-2005 (entre el 10 y el 15 de junio de

[1] Queremos agradecer especialmente la colaboración de la profesora Mª. Carme Aguiló Borrás, del "IES Maria Rúbies" de Lleida.

2005) a cien alumnos de instituto, de 1º de ESO a 1ª de Bachillerato que habían estudiado francés como primero o segundo idioma. En abril de 2006 se pasó la misma encuesta a estudiantes de Magisterio de la Especialidad Lengua Extranjera de la *Facultat de Ciències de l'Educació de la Universitat de Lleida*, veinte alumnos de segundo curso (que habían cursado asignaturas de didáctica del idioma) y veinte de tercero (que ya habían realizado las prácticas docentes). Dado que el estudio que realizamos es cualitativo, el número de encuestados nos parece significativo.

Presentaremos en primer lugar un análisis de los resultados de las encuestas y compararemos, siempre que sea posible, las respuestas de los alumnos de secundaria con las representaciones de dos los grupos de estudiantes de Magisterio. Finalmente pondremos de manifiesto algunos aspectos que hayan merecido nuestra atención.

La mayoría de los alumnos ha contestado la encuesta en catalán, no obstante, para facilitar la comprensión presentamos la traducción de los ejemplos al castellano.

1. Resultados de la pregunta 1

¿Qué importancia tiene para ti la expresión oral en el aprendizaje de un idioma? ¿Por qué?

1.1. Enseñanza Secundaria

La pregunta se ha interpretado de distintas maneras. Junto a la importancia de la expresión oral en el aprendizaje de un idioma, los alumnos mencionan la importancia de la corrección fonética, critican la enseñanza basada en la lengua escrita –sin olvidar su necesidad– y en la gramática.

Importancia de la expresión oral en el aprendizaje

- *Muy importante para aprender a hablar y a expresarse mejor*
- *Es fundamental para que la comunicación sea clara y precisa.*
- *Pienso que la expresión oral no se trabaja lo suficiente.*

Importancia de la lengua hablada

- *Una lengua hay que saber escribirla y hablarla.*
- *Conocemos una lengua cuando sabemos expresarnos muy bien oralmente. Es lo más importante.*
- *50%. Si no se sabe hablar (un idioma), no sirve para nada.*

Lengua hablada y pronunciación

- [La EO] ayuda a mejorar la pronunciación y nos acostumbra a hablar el idioma.
- Se aprende a pronunciar correctamente y a perder la vergüenza.
- Aprendemos a vocalizar correctamente y a pronunciar bien las palabras.
- Si pronuncio mal, los demás pueden entender algo que no he dicho.

Expresión oral y gramática

- La expresión oral creo que es muy importante, ya que es esencial para llegar a comprender mejor un lenguaje. Muchas veces, hablar un idioma es más importante que todo lo que se refiere a su gramática.

Expresión oral y lengua escrita

- Se puede escribir muy bien pero para comunicar hay que saber hablar.
- Cuando viajamos no vamos a escribir lo que queremos decir, para hacerse entender es necesario saber expresarse. Cuánto mejor nos expresemos, mucho mejor.

Lengua hablada y ortografía

- Creo que podemos visualizar los errores que cometemos, creo que esto ocurre porque hay palabras que se escriben de manera distinta a como se pronuncian y hay una tendencia a equivocarnos.

Importancia del conocimiento de un idioma, en general

Con finalidades utilitaristas:

- Si podemos hablar una lengua distinta de la nuestra, tendremos más posibilidades de encontrar un buen empleo.
- [...] para ir a estudiar a otros países.

Para comunicar:

- Si no conocemos idiomas no podremos comunicarnos con gentes que hablan lenguas distintas de la nuestra.
- Si vamos a otro país, nos podremos comunicar más fácilmente.

1.2. Magisterio

Las palabras más frecuentes en las respuestas a la pregunta1 son: “aprenentage, comunicar, expressió, idioma + llengua, important, molt (mucho), oral, saber”. A partir de estas palabras, la respuesta tipo podría ser:

La expresión oral es muy importante en el aprendizaje de un idioma para saber comunicar.

Algunos ejemplos:

- Creo que la expresión oral es la parte más importante de un idioma y en la qué se tendría que hacer mayor incidencia, aunque esto no sea así.
- Pienso que la expresión oral es la parte más importante en el aprendizaje de un idioma ya que la finalidad de aprender un idioma es poderse comunicar.
- Tiene mucha importancia, una lengua es algo vivo en cambio constante. ¿Qué sentido tiene aprender una lengua si no se sabe hablar? Se tiene que dar más importancia a las actividades comunicativas y tal vez las nuevas tecnologías jueguen un papel muy importante.
- Saber expresarse oralmente de forma correcta en una lengua es muy importante para que haya una buena comunicación entre la gente. Creo que es más importante saber expresarse oralmente en una lengua que saberla escribir.

Las respuestas coinciden en la importancia de la dimensión oral de la lengua y de la expresión oral en el proceso de aprendizaje de un idioma. La función comunicativa del lenguaje se considera la más importante y observamos una clara preocupación por expresarse de forma correcta.

Algunos alumnos interpretan "expresión oral" no como una actividad de aprendizaje, sino de forma más extensa, como si se tratara de la competencia para hablar una lengua, sin pretenderlo obtenemos una serie de opiniones sobre el aprendizaje del idioma en general.

2. Resultados de la pregunta 2

¿Qué actividades de expresión oral te gustan más? ¿Por qué?

2.1. Enseñanza Secundaria

Algunos alumnos consideran que la lectura y los ejercicios de percepción auditiva son actividades de expresión oral.

Las respuestas muestran una serie de actividades habituales en EO que comprenden actividades de aprendizaje de reproducción, de variación, de creatividad, de improvisación.

Juegos:

- Son divertidos y aprendemos a hablar.

Juegos de teatro:

- Es muy divertido.
- Es muy divertido y al mismo tiempo se aprende.

Conversaciones:

- Hablar con la gente y saber qué hacer en los contextos más habituales: entrevistas, opiniones…

Diálogos:
- Aprendemos a hacernos comprender y a saber expresarnos en otra lengua.
- Con los diálogos podemos hacer muchas cosas.
- Hablar y escuchar diálogos, me gusta saber como se pronuncian las palabras.
- Diálogos (con los compañeros) sobre un tema, para aprender a hablar y a expresarse oralmente

Debates:
- Se puede decir lo que se piensa
- Podemos observar a los compañeros y reírnos un poco

Lecturas:

- La lectura, basta con leer
- Leer y representar un texto

Repeticiones:
- Repetir correctamente las palabras del casete

Otras actividades: exposiciones orales, ejercicios pregunta/repuesta, hacer preguntas a un compañero, trabajar expresiones, lenguaje popular (argot), canciones, Karaoke, vídeos, traducciones, "listening" (ejercicios de escuchar)

2.2 Magisterio

No hay diferencias significativas entre las respuestas de los alumnos de secundaria y los de Magisterio. Tal vez los estudiantes de Magisterio señalan el interés del trabajo por tareas, en participar activamente y unir lo lúdico a lo útil.

- Diálogos, dramatizaciones, simulaciones, canciones, actividades en que los alumnos tengan realmente una parte activa y disfruten de la actividad.

3. Resultados de la pregunta 3

¿Y las actividades de expresión oral te gustan menos? ¿Por qué?

3.1. Enseñanza Secundaria

Algunos alumnos tienen dificultades para intervenir delante del profesor o de los compañeros y este obstáculo se añade a otros de tipo lingüístico:

- No sé que decir y me pongo nervioso.
- Las actividades que hay que salir delante de toda la clase porque tengo vergüenza.
- No me gusta hablar delante de todos.
- Me pongo muy nerviosa y las palabras no me salen.

Otros manifiestan carencias:

- Es difícil decir lo que se piensa en otra lengua.

- Tengo dificultades para comprender.
- Cuando el profesor habla no entiendo casi nada.

O rechazos debidos a actitudes personales:

- No me gusta explicar cosas personales
- Cuando intento explicar algo y los compañeros se ríen

Algún alumno dice lo que no le gusta, pero no explica las razones:

- Leer en voz alta
- Los debates

Un número insignificante de alumnos se muestra indiferente y dice que no sabe lo que le gusta y lo que no le gusta.

3.2. Magisterio

Las respuestas son muy parecidas a las de los alumnos de secundaria y están asociadas al hecho de no encontrar un sentido a las "repeticiones fuera de contexto"; a lo poco amenas que resultan algunas actividades; a las dificultades derivadas del (escaso) conocimiento de la lengua –vocabulario propio de un tema– y en algunos casos a la inseguridad de hablar en público.

Ejemplos:

- Ejercicios estructurales y actividades demasiado repetitivas.
- Actividades en las que se debe aprender cosas de memoria y repetirlas como un papagayo sin encontrar realmente un sentido.
- Hablar de un tema en concreto
- Es muy difícil si no se domina el vocabulario de este tema.
- Tener que presentar un trabajo a personas de mi edad o mayores, porque me pongo nerviosa.
- Las que no tienen un objetivo claro.
- Aquellas en las que no hay una necesidad real de comunicación.

4. Resultados de la pregunta 4

Aunque hay actividades que no te gusten mucho, ¿cuáles piensas que son absolutamente necesarias para aprender bien un idioma? ¿Por qué?

4.1. Enseñanza Secundaria

Los alumnos indican sobre todo actividades que requieren tomar la palabra:

- Representar escenas.
- Diálogos
- Juegos
- Debates y hablar en clase de idioma.
- Las actividades que obligan a hablar delante del público

Hay alumnos que prefieren las actividades de recepción aunque la finalidad sea la producción:

- *Ver películas. Escuchar canciones.*

Algunos alumnos aseguran tener una necesidad imperiosa de hablar, de poder expresarse y de poder hacerlo en el idioma que estudian. Como ya había advertido Carl Rogers en los años 70, el alumno dispone de muy poco tiempo para expresarse en el aula y dado que las condiciones han cambiado muy poco, la situación sigue siendo la misma.

- *Hablar de lo que sea, pero hablar en LE para acostumbrarse a hacerlo.*
- *Hablar de lo que hemos hecho.*
- *Participar en clase.*
- *Saber hablar y comprender cuando alguien nos habla.*

La pronunciación preocupa y las respuestas de los alumnos nos sugieren que en las clases no hay actividades específicas y sistemáticas de corrección fonética que signan algún método concreto.

- *Pronunciar las palabras de la mejor forma posible*
- *Leer en voz alta intentando hacer la fonética correctamente (sic)*
- *Los ejercicios de repetición y que el profesor corrija la pronunciación.*

El vocabulario (y los actos de habla) y su importancia para poder expresarse con cierta facilidad motivan igualmente a los alumnos:

- *Actividades con mucho vocabulario.*
- *El vocabulario, la manera de decir las cosas y de escribirlas.*

Finalmente hay una respuesta que se refiere a la capacidad de aprender y aunque desde un punto de vista lingüístico es cuando menos discutible, nos gustaría poder interpretarla más allá de su literalidad:

- *Hablar, sobre todo delante de otras personas, pronunciar correctamente, así aprenderemos a pronunciar mejor los sonidos y aprender otras lenguas será más fácil.*

Referente a hablar en público y a las dificultades que conlleva, los alumnos piensan que deben superar esta clase de situaciones:

- *Aunque no me guste mucho hacerlo, creo que hablar delante de un grupo es muy importante para mi futuro.*

4.2 Magisterio

Las respuestas contemplan diferentes aspectos: a) distintos tipos de actividad, b)

operaciones de aprendizaje, c) tipo de agrupamiento, d) aspectos lingüísticos e) aspectos psicosociales.

La variedad en el tipo de actividades

- Todo tipo de actividades orales, es bueno no basarse sólo en un tipo.
- Tampoco me atrevería a decir que haya ciertas actividades imprescindibles para aprender un idioma, todas puede ayudar en mayor o en menor medida.

La repetición, cuando es significativa, es una de las actividades que los estudiantes creen necesaria.

- La repetición de ciertas estructuras para asimilarlas correctamente no es muy emocionante, aunque sea muy útil.
- Como he dicho anteriormente, las actividades de repetición puede que sean aburridas, pero debo admitir que dependiendo del ciclo, es necesario utilizarlas.
- Probablemente la de repetición, siempre que sean significativas, relacionadas con los conocimientos y motivaciones del alumnado.

Las simulaciones de situaciones cotidianas son actividades consideradas útiles.

- Las simulaciones, las actividades en las que te planteas una acción cotidiana, pero en otra lengua.
-Aquellas en las que todos los alumnos puedan participar, por ejemplo simulaciones, preguntas variadas y graduadas según el nivel.
- Las conversaciones para practicar.
- La comunicación con gente de edades similares (ej.: compañeros de clase) hablar en parejas o en grupos reducidos. Disminuye el efecto vergüenza al hablar delante de la clase.
-Las simulaciones, las actividades en las que se plantea una acción cotidiana, pero en otra lengua.

Otro aspecto interesante es el hecho de tener en cuenta que el aprendizaje comporta errores y que se puede aprender también de los errores ajenos.

- La interacción con otros compañeros, ya que así se aprende de los errores de los demás.

En lo referente al tipo de interacción los ejemplos que hemos citado nos muestran que podemos encontrar todas las variantes: preguntas/respuestas entre profesor y alumno, entre alumnos; trabajo en parejas y trabajo en grupo.

5. Resultados de la pregunta 5

¿De que temas te gustaría hablar en clase de idioma? ¿Por qué?

5.1. Enseñanza Secundaria

Hay alumnos que quieren hablar "*de todo"*, *"de nada en particular"*o bien *"de nada* [porque] *lo que quiero es aprender el idioma no quiero tratar de un tema en concreto"*

Sin embargo los alumnos muestran sus preferencias por ciertos temas que los

profesores llamamos de "cultura y civilización". La curiosidad por "*Los países en que se habla la lengua que se estudia"*, como viven su gentes, cuales son los grandes episodios de la historia de estos países, los aspectos culturales…

Encontramos respuestas muy generales: [hablar] *de cosas que interesan a los jóvenes*; y respuestas bastante previsibles: *música, cine, televisión, deportes, moda, aficiones…* Hay demandas específicas: *Vocabulario de la gente joven, registro de lengua no formal, sexo, drogas.* También encontramos preferencias muy específicas: *juegos "on line"*

Hay un grupo numeroso al que le gustaría *hablar de la actualidad*. Temas como *la solidaridad, la cuestión social, el medio ambiente* son respuestas menos frecuentes.

5.2 Magisterio

Los estudiantes de Magisterio opinan que en las clases se debería abordar temas adecuados al nivel y a la edad de los alumnos y que despierten interés (motivadores). Piensan que en clase se puede hablar de todo aunque se debe tener en cuenta los intereses de los alumnos. Citan, por ejemplo: temas relacionados con experiencias personales, que traten de la actualidad, relacionados con la cultura de los hablantes de la lengua que se estudia, que presenten situaciones de comunicación reales.

El idioma extranjero debería servir como vehículo para seguir aprendiendo cosas.

- De cualquier tema cotidiano, sobre todo de temas en los que se pueda reflejar las experiencias personales, ya que resulta más fácil expresarse.

- De temas actuales que se puedan practicar en situaciones reales, ya que así sabes como salir al paso.

- A veces no se puede escoger mucho y depende del nivel, por ejemplo en los (niveles) más avanzados puede ser más interesante hablar de ciertos temas.

- Me gustaría hablar sobre todo de música y de cine porque son los temas generales que más me interesan. De todas formas aspectos de cultura general también me interesan y tal vez asociándolos a las asignaturas.

- Principalmente de temas motivadores como la actualidad, de aspectos relacionados con la lengua y la cultura de sus hablantes, cine, deportes, etc.

- De temas de actualidad que puedan servir en situaciones de la vida diaria. Porque es importante saber comunicarse en situaciones reales. Así los conocimientos que se obtengan pueden servir para la vida.

- Temas de interés para el alumno, variando en función de la edad en la que estemos trabajando. Pienso

que los mismos alumnos podrían plantear algunos temas que les interesen.
- Probablemente temas no relacionados directamente con el idioma como tal, sino de la gente que lo habla, de su cultura. Es decir utilizar el idioma como vehículo para aprender otras cosas.

6. Conclusiones

Los alumnos son conocedores de la importancia que saber idiomas puede tener para su futuro, de la misma forma que son conscientes de la importancia de hablarlos bien. Las respuestas de los alumnos de instituto y de los futuros maestros coinciden en la importancia de la expresión oral en el proceso de aprendizaje de una lengua y consideran que la dimensión comunicativa del lenguaje es la más importante. Son muy conscientes que la expresión oral, que es esencialmente una actividad de producción, implica también actividades de recepción, de interacción y, en menor medida, de mediación. También manifiestan una clara preocupación por expresarse de forma correcta, tanto a nivel fonético como textual, así como un cierto temor al error y a hacer el ridículo.

Las actividades que citan están en la línea de las propuestas del currículum de lenguas extranjeras y del *Marco europeo común de referencia para las lenguas* para los niveles A2, B1 y en menor medida para el nivel B2.

Los alumnos quieren poder expresarse, a pesar que ello represente un esfuerzo y a menudo tengan la impresión de hablar poco. Quieren hablar en contextos diversos –formales y menos formales–, en interlocución y en monolocución, aunque algunos manifiesten tener carencias, sobre todo de vocabulario. Por otra parte, es interesante comprobar que la lengua extranjera se percibe también como lengua vehicular para aprender otras cosas.

Probablemente, el vaciado del cuestionario no nos ha aportado muchas ideas sobre actividades "novedosas" para nuestras clases, ni sobre temas de conversación que puedan motivar a preadolescentes y a adolescentes. Esperábamos encontrar diferencias significativas en las respuestas ya que las edades de los alumnos varían entre los 12 y los 19 años y no ha sido así.

Por otra parte sabemos que muchos alumnos, incluso alumnos de Magisterio, no se sienten cómodos cuando realizan ciertas actividades, tal vez deberíamos pensar en

algunas actividades de dinámica de grupos que les ayudaran a tener más seguridad.

También encontramos a faltar alguna referencia sobre el uso de estrategias, principalmente por parte de los estudiantes de Magisterio. Tal vez las preguntas del cuestionario no inducían directamente a mencionarlas. Pensamos, no obstante que tanto las estrategias comunicativas –planificación, ejecución, control–, como las estrategias de evitación y de compensación son fundamentales en la preparación y en el desarrollo de las actividades y debemos tenerlas presentes en el momento de planificar actividades de aprendizaje.

Bibliografía

CARTON, F (2001) *Oral : variabilité et apprentissages*, LFDM Recherches et Applications, Clé International, Paris.

CONSEIL DE LA COOPERATION CULTURELLE DU CONSEIL DE L'EUROPE (2001) *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Didier, Paris.

PENDANX, M. (1998) *Les activités d'apprentissage en classe de langue,* Hachette, Paris.

PUREN, C. et alii (1998) *Se former en didactique des langues*, Ellipses, Paris.